

H16 Prevenindo excessos

豫



TEXTOS GERAIS

NOME

豫 PREVENINDO EXCESSOS ¹

豫 yú W95A 152-09, representa um elefante 象 que passa de mão em mão 予, ou seja, vai de um lado a outro. A palavra significa: "Eu, quem escreve; desfrutar; hesitar, vacilar, titubear"; Couvreur, pág.874, acrescenta: "Elefante de grande qualidade (animal de natureza hesitante); hesitante, indeciso, incerto, dúvida; precaver-se, prevenir-se, antecipar; alegria; prazer, diversão".

No manuscrito de Mawangdui este hexagrama tem o nome de 餘 yú 184-07, formado por comida 食 que se evidencia 余 W14C, e significa: "Sobra, resto, os outros; extra, deixar para trás". Couvreur: "Superabundante; supérfluo". Shaughnessy traduz como 'EXCESSO'.

PALAVRAS-CHAVE

PREVENIR: Acautelar, advertir, avisar, informar, precaver, sobreavisar. Acautelar-se, aplicar-se, atender, atentar, caprichar, cuidar, curar, desvelar-se, esmerar-se, interessar-se, ocupar-se, precaver-se, preocupar-se, trabalhar, tratar, vigiar, zelar. **Impedir:** Atravancar, barrar, bloquear, cortar, deter, dificultar, embaraçar, estorvar, frustrar, impossibilitar, inibir, interromper, obstaculizar, obstruir. **Evitar:** Defender-se, desviar-se, driblar, eludir, escapar, esquivar-se, evadir, eximir-se, fugir, furtar-se, guardar-se, livrar-se, preservar-se, safar-se, salvar-se.

EXCESSO: Excedente, sobra, superabundância; demasiado, desmedido, desmesurado, exagerado, excedente, exorbitante, extraordinário, exuberante, hiperbólico, imoderado, supérfluo.

OUTROS NOMES

* JAVARY Entusiasmar-se, A sedução

¹ Tradicionalmente, existe uma grande discordância entre os diferentes tradutores e comentaristas com relação ao nome deste hexagrama, sendo até difícil conciliar as diversas propostas. Para complicar mais as coisas, existe, em geral, uma superposição com o H58, SATISFAZENDO-SE POSITIVAMENTE, já que, por exemplo, os dois chegam a receber o nome Joy em inglês. Frequentemente, o nome do hexagrama é traduzido por **Entusiasmo**: "Na Antiguidade, exaltação ou arrebatamento extraordinário daqueles que estavam sob inspiração divina, como as sibilas, etc.; transe, transporte; veemência, vigor, no falar ou no escrever; flama; exaltação criadora; inspiração, estro; admiração, arrebatamento; dedicação ardente; ardor, paixão; viva alegria; júbilo". Agora que dispomos do manuscrito de Mawangdui percebemos que, nele, tanto o nome deste hexagrama quanto os textos das linhas diferem bastante do texto recebido, sugerindo uma significativa revisão. Blofeld, que lhe dá o nome um tanto curioso de 'Repouso', comenta (pág.129): "O significado geralmente atribuído a este hexagrama é 'antecipação' ou 'felicidade'. Na tradução para o inglês da versão de Wilhelm, é chamado de 'entusiasmo'. 'Repouso' foi sugerido pelos peritos chineses que reviram este manuscrito. A princípio, não fiquei muito satisfeito com essa tradução [...]". Como vemos, a dúvida atinge tanto a pessoas de língua chinesa nativa quanto a peritos no Yi Jing. Perante essas dificuldades, nesta tradução analisamos diferentes alternativas e utilizamos como critério para a escolha do nome aquele que melhor se adapte, em ordem decrescente, aos textos de: o Xi Ci ou Grande Tratado; a Explicação do Julgamento; o próprio Julgamento; a Imagem; a Sequência; e os Hexagramas Misturados, considerando sempre o nome com que aparece em Mawangdui.

* RICCI	Atividade alegre, momento onde uma força superior põe as outras forças em ação
* ZAFRA	Despertando emoções
* JAVARY	O Raio Fulgurante
* WING	Harmonizar (Entusiasmo)
* HUANG	Deleitar
* REIFLER	Entusiasmo
* DAMIAN-KNIGHT	Entusiasmo (Energia Positiva)
* SHCHUTSKII	Liberdade
* LOISI	O entusiasmo
* GALL	A satisfação
* BLOFELD	Repouso
* SIU	Contentamento
* LEGGE	Harmonia (Alegria, Entusiasmo)
* DAMIAN-KNIGHT	Harmonia musical (Entusiasmo)
* CHIH-HSU	Alegria
* WILHELM	Entusiasmo
* REVERSO	H15 ou H16 Ser modesto e recatado ou Entusiasmar-se e mobilizar os outros

O XiCi B.V.11 diz, referindo-se à segunda linha deste hexagrama (Wilhelm, pág.260):

“O Mestre disse: “Conhecer as sementes é sem dúvida uma faculdade divina. [...] As sementes são os primórdios ainda imperceptíveis do movimento, o primeiro sinal de boa fortuna (ou de infortúnio). O homem superior percebe as sementes e age imediatamente. Ele não espera um dia inteiro. [...] O homem superior conhece o oculto e o manifesto, conhece a fraqueza e também a força: por isso as multidões erguem o olhar para ele.” [Wilhelm comenta, à continuação]: “Este é o exemplo de uma linha que mostra como se pode evitar o infortúnio graças a uma antevisão”.

Como vemos, ‘prevenção’ é uma atitude recomendada neste hexagrama a fim de evitar consequências indesejáveis.

O XiCi B.II.8 diz também:

zhòng mén jī tuò , yǐ dài bào kè , gài qǔ zhū yù 。
重門擊柝，以待暴客，蓋取諸豫。

[Os antigos imperadores] reforçavam os portões e agitavam matracas para [afastar] intrusos violentos; possivelmente aprenderam isso em PREVENINDO EXCESSOS. ²

Temos aqui referências a ‘prevenir-se’ (reforçando os muros com portas) e ao ‘ruído’ próprio do trovão. Wang Bi (Lynn, pág.79) comenta esta frase dizendo: *“Isso traz a ideia de estar preparado antecipadamente”.*

Resulta claro que a situação à qual se refere este hexagrama é uma prevenção e antecipação. As etimologias das duas palavras que temos para nomear esta situação, ‘comida que se evidencia’ e ‘elefante andando de um lado para outro’, parecem ter significados coerentes entre

² 重 zhòng: “Pesado, sério, importante, sólido, profundo; enfatizar, tratar com respeito; empilhar”. // 擊 jí: “Golpear, atacar, bater”. // 柝 tuò: “Rasgar; abrir; matraca de madeira; o aviso de um vigia”. // 待 dài: “Esperar; depender de”. // 暴 bào W pág.720 (072-11): “Calor escaldante; tormentoso, cruel, violento”. // 客 kè: “Hóspede, visitante, viajante”. // 蓋 gài: “Esconder, disfarçar, dominar; introduzindo uma explicação do tipo ‘pelo que sabemos...’” // 取 qǔ: “Obter, segurar; compreender, entender”. // 諸 zhū: “Muitos, vários, o grupo todo; isto, com isso”.

si, já que apontam a 'ser algo demais'. Isso também se corresponde com 'se deixar levar pelo entusiasmo', já que o elefante é um animal de tamanho exagerado, geralmente calmo, mas muito agressivo quando estoura, e a comida deveria ser mantida no nível necessário para nos alimentar, mas tendemos a indulgenciar com a gula.

Pelas razões acima, escolhemos, como nome do hexagrama, “PREVENINDO EXCESSOS”.

JULGAMENTO

yú : lì jiàn hóu háng shī 。
餘：利建侯行師。

Prevenindo excessos é conveniente estabelecer feudos e mover exércitos. ³

Limitar os excessos não é mesmo do que ficar inerte e sem ação. Excessos só aparecem quando existem ações, como as de "estabelecer feudos e mover exércitos". Isso significa que este hexagrama representa um momento onde é apropriado agir, enfatizado pelo fato de seu hexagrama antagonico ser H09, CONTIDO PELO PEQUENO: deve existir limitações naquilo que é para ser feito, para que não se apresentem excessos na sua execução.

PALAVRAS-CHAVE

CONVENIENTE: Acertado, adaptado, adequado, apropriado, apto, bom, cabível, capaz, confortável, competente, congruente, devido, eficaz, eficiente, exato, idôneo, justo, oportuno, preciso, prestativo, próprio, proveitoso, usado, útil, válido, vantajoso.

ESTABELEECER: Assentar, constituir, criar, formar, fundar, instituir, montar, organizar. Arrumar, dispor, edificar, fixar, limitar, localizar, pôr.

FEUDO: “Domínio, zona de influência preponderante; posse exclusiva; coisa de que se dispõe de maneira absoluta”.

MOVER: Acelerar, acender, acicatar, acirrar, acordar, agilizar, agitar, aguçar, alentar, alvoroçar, animar, aquecer, arrastar, assanhar, atizar, ativar, avivar, compelir, concitar, desafiar, despertar, encorajar, entusiasmar, exacerbar, excitar, exortar, fomentar, fortalecer, fortificar, impelir, impulsionar, incentivar, incitar, induzir, inflamar, instar, instigar, intensificar, irritar, levar, mexer, morder, provocar, puxar, reanimar, reavivar, reforçar, refrescar, renovar, robustecer, sacudir, tocar, tonificar, vigorizar, vivificar.

EXÉRCITO: “Grande porção de pessoas; legião”.

EXPLICAÇÃO DO JULGAMENTO

yù , gāng yīng ér zhì háng , shùn yǐ dòng , yù 。
豫，剛應而志行，順以動，豫。

yù shùn yǐ dòng , gù tiān dì rú zhī , ér kuàng jiàn hóu háng shī hū ?
豫，順以動，故天地如之，而況建侯行師乎？

tiān dì yǐ shùn dòng , gù rì yuè bù guò , ér sì shí bù tì ;
天地以順動，故日月不過，而四時不忒；

shèng rén yǐ shùn dòng , zé xíng fá qīng ér mǐn fú 。
聖人以順動，則刑罰清而民服。

yù zhī shí yì dà yī zāi 。
豫之時義大矣哉。

Prevenindo excessos o firme se corresponde e age com determinação; mover-se com aceitação [das circunstâncias] é prevenir excessos. ⁴

³ 建 jiàn: “Estabelecer, fundar”. // 侯 hóu: “Senhor feudal; marquês”.

⁴ 順 shùn: “Seguir, obedecer, dócil, concordar”.

Prevenir excessos é mover-se com aceitação; não é por isso que ele se parece ao céu e à terra e, ainda por cima, estabelece feudos e move exércitos?!⁵

O Céu e a Terra se movem com aceitação, por isso o sol e a lua não se excedem e as quatro estações não se ultrapassam.⁶

Os santos sábios se movem com aceitação, por isso punem claramente os crimes e o povo os segue.⁷

A época de prevenir excessos tem um sentido extremamente grande, não é verdade?!

O primeiro parágrafo se refere à 4ª linha yang, regente do hexagrama, que centraliza em si as atenções de todas as outras linhas yin, às quais estimula à ação. Ela, porém, não age de forma arbitrária, já que seu movimento (trigrama superior) está moderado por princípios superiores aos quais se conforma (trigrama inferior), de acordo com o modelo do funcionamento equilibrado da natureza. Quem agir assim não somente emulará o Céu e a Terra mas será capaz de grandes tarefas. A Explicação nos diz que até esses dois poderes básicos não são arbitrários nas suas ações porque seguem submissamente a um princípio superior, que o Taoísmo denominara Dao.

Os sábios, por sua parte, devem também agir de conformidade a princípios superiores. Por isso eles não se excedem nos castigos que aplicam, conseguindo assim seguidores, também uma referência à 4ª linha.

IMAGEM

léi chū dì fèn yù
雷出地奮，豫。

xiān wáng yǐ zuò lè chōng dé yīn jiàn zhī shàng dì yǐ pèi zǔ kǎo
先王以作樂崇德，殷荐之上帝，以配祖考。

O trovão aparece e chocalha a terra, prevenindo excessos.

Assim os reis da antiguidade faziam música para elevar sua virtude e a ofereciam solenemente à Divindade Suprema. Nisso se igualavam a seus pais e avôs.⁸

O trovão que sai da terra equivale a um forte ruído abafado pela ação da própria terra, daí a ideia de o movimento (atributo do trigrama Trovão) ser submisso (atributo do trigrama Terra). Em contrapartida, o ruído que sai da terra acontece geralmente no meio de um terremoto, por isso a ideia de o trovão ativar a terra. Vemos então uma energia que provoca ações, mas que deve se limitar para não produzir excessos indesejáveis.

A música é uma forma de controlar e aproveitar os ruídos (referência ao trovão) limitando-os àqueles que denominamos 'sons musicais', que se ajustam submissamente a regras superiores. A música também motiva grandes coisas: elevação do espírito, sacrifícios à divindade, etc.

⁵ 故 gù: “Razão, causa; portanto; por isso”. // 如 ru: “Parece”; 如之 ru zhī: Mathews 3137: “Assim como”. // 況 kuàng: “Ainda mais; sem mencionar que; por exemplo”.

⁶ 過 guò: “Ir além, exceder, atravessar; um (principalmente por excesso)”. // 忒 tè: “Erro, excesso, muito (usualmente de coisas objetáveis)”

⁷ 刑 xíng: “Crime, punir; governar; tomar como exemplo”. // 罰 fá: “Crime, punir”. // 清 qīng: “Claro, puro”. // 服 fú: “Seguir, escutar; roupa; beber chá ou medicina”.

⁸ 出 chū: “Ir, sair, manifestar, aparecer”. // 奮 fèn: “Excitando, sacudir, ativar”. // 作 zuò: “Fazer, criar”. // 樂 yuè: “Música; prazer”. // 崇 chōng: “Venerar, adorar; elevar”. // 殷 yīn: “Grande, numeroso”. // 荐 jiàn: “Repetidamente; juntar; oferecer”. // 配 pèi: “Alocar; igualar”. // 祖 zǔ: “Pai, patriarca; avô; origem”. // 考 kǎo: “Planejar, pensar; viver muitos anos; o pai falecido; chegar a”.

SEQUÊNCIA

yǒu dà ér néng qiān bì yù , gù shòu zhī yǐ yù 。
有 大 而 能 謙 必 豫 ， 故 受 之 以 豫 。

Manifestando-se com grandeza e sendo capaz de ceder com modéstia certamente prevenirá excessos, por isso agora vem PREVENINDO EXCESSOS. ⁹

HEXAGRAMAS MISTURADOS

qiān qīng ér yù dài yě 。
謙 輕 而 豫 怠 也 。

CEDER COM MODÉSTIA é não se dar muita importância e SE EXCEDER é ser negligente. ¹⁰

Vemos que a ideia de ‘excesso’ está vinculada a um descuido, a uma falta de atenção com relação às circunstâncias que nos rodeiam. Estaremos assim cedendo mais aos nossos desejos do que a atendo-nos a princípios que devemos respeitar.

DESCRIÇÃO DO MOMENTO

Quem sabe CEDER COM MODÉSTIA certamente conseguirá PREVENIR EXCESSOS. Mas, para tanto, deverá ACOMPANHAR AS CIRCUNSTÂNCIAS com cuidado.

O trovão emerge com estrondo da terra e a sacode. Com esta imagem o Yi Jing nos apresenta uma situação onde o excesso parece predominar. A observação da Natureza, porém, nos indica que nela há um equilíbrio, uma harmonia, que se sobrepõe aos excessos aparentes e constitui sua verdadeira força. A ideia que extraímos é, portanto, a de evitar os excessos a fim de canalizar construtivamente as forças criativas, evitando os atritos e outras formas de perda de energia.

Como já vimos no Julgamento, evitar excessos não é mesmo que ficar paralisado. Excessos só aparecem quando existem ações, como as de "estabelecer feudos e mover exércitos". Isso significa que este é um momento de realizações e concretizações, mas devemos cuidar da diferença entre o que se quer e o que se pode ou deve fazer.

O hexagrama nuclear é H39, OBSTRUÍDO PELAS DIFICULDADES, apontando, por um lado, à necessidade de dificultar e obstruir a expressão dos excessos e, por outro, aos problemas que se apresentam na hora de colocar limites aos nossos desejos.

O hexagrama antagônico é H09, CONTIDO PELO PEQUENO, reforçando a ideia de que estamos num momento no qual não devemos nos conter, muito menos por causas pequenas, e aquilo que é para ser feito deve ser feito, mas não devem ser permitidos excessos na sua execução.

O hexagrama oposto é H15, CEDENDO COM MODÉSTIA, o que nos mostra que podemos limitar nossos excessos se mantivermos uma atitude modesta, cedendo o lugar de destaque a outras pessoas. Lembremos que o Xi Ci diz que "Cedendo com modéstia é usado para controlar os costumes".

⁹ 能 *néng*: “Capaz, poder; talento, habilidade”.

¹⁰ 輕 *qīng* [representa uma carruagem movendo-se com facilidade]: “Leve, pequeno; considerar de pouca importância”. // 怠 *dài* [representa um coração feliz]: “Preguiçoso; insolente; negligente [Desleixo, descuido, incúria. Desatenção, menoscabo, menosprezo. Preguiça, indolência]”. // O texto dos Hexagramas Misturados é o único onde o nome de “Evitando excessos” não se adapta bem. Por isso escolhemos manter o nome do hexagrama que aparece em Mawangdui e não contradiz o sentido geral deste hexagrama.



As linhas mostram diferentes atitudes perante o que cada uma quer fazer e o que realmente pode.

- H166 Por ignorância faz mais do que pode.
- H165 Morre de inveja dos que podem mais do que ele.
- H164 Pode, e faz, muito, mas atrai calúnias.
- H163 Procura abjetamente ajuda de outros para fazer mais do que pode.
- H162 Se corrige a tempo e se limita a fazer o que deve.
- H161 Se jacta de fazer mais do que pode.

LINHAS

H161 => H511 ASSUSTADO POR UM ABALO



a) 鳴豫，凶。

Prevenir excessos gorjeando é prejudicial. ¹¹

b) 初六鳴豫，之窮凶也。

O seis do começo previne excessos gorjeando e [assim] ele se esgota, prejuízo!

¹²

Esta linha, yin em posição yang, em correspondência com a ativa 4ª, está no começo do hexagrama e substitui sua fraqueza e falta de energia por um alarde externo que acaba lhe trazendo infortúnios e a deixa assustada por um abalo (H51). Ela se excede porque perde a limitação própria do trigramma inferior Terra e tenta partir sozinha para a ação (atributo do Trovão, duplicado no H51), pelo que acaba se esgotando. Tudo o que ela consegue é exceder suas capacidades e que "o abalo lhe traga temor e receios" (como diz H511).

H162 => H402 LIBERANDO TENSÕES



a) 介于石，不终日，贞吉。

A crosta de uma rocha; [antes do] dia acabar, sua insistência é benéfica. ¹³

b) 不终日，贞吉；以中正也。

[Antes do] dia acabar sua insistência é benéfica porque é central e correta!

¹¹ 鳴 *míng*: "Som de pássaro, pio, gorjeio".

¹² 窮 *qiōng*: "Esgotar, exaurir, sofrer".

¹³ 介 *jiè*: "Juntar, ajudar, assistir; sozinho, solitário, separar-se; depender de; armadura; concha de um animal, forte e duro". Mawangdui traz 疥 *jiè*: "Crosta, casca; coçar". Xu Zihong glossa 介 *jiè* como 夾 *jiā*: "Manter preso entre duas coisas; aderido a, próximo a". Crosta: "Camada endurecida em torno (ou em cima) de uma superfície". // 終 *zhōng*: "Terminar, completar, no fim".

Yin em posição yin, sem correspondência nem vizinhanças, esta linha fraca, sendo central, tem consciência da sua situação e dos limites que ela lhe impõe, daí a referência à forma dura, rígida, e um tanto pegajosa, da crosta que se forma ao redor de uma rocha produzida, geralmente, por liquens. Prevenir os excessos, porém, não deve se confundir com demora em agir corretamente, já que ela "não espera o dia acabar" para perceber a evolução que estão tomando suas circunstâncias e liberar-se (H40) de suas dúvidas, assim como uma crosta pode se separar da rocha, mostrando a fortaleza que se encontra no interior. Esta linha se relaciona adequadamente com as que estão acima e abaixo e encontra um "caminho equilibrado" por ter "flechas amarelas" (como diz H402, que as atira contra as várias linhas yin). Por isso o Xi Ci diz sobre ela: "*não é adulara com os superiores nem arrogante com os subalternos*" (Wilhelm, p.73).

H163 => H623 EXCEDENDO-SE SENDO PEQUENO



a) 盱 豫 , 悔 。 遲 有 悔 。

Prevenir excessos arregalando os olhos envergonha; [só que] demorar também traz vergonha. ¹⁴

b) 盱 豫 有 悔 , 位 不 當 也 。

Prevenir excessos arregalando os olhos traz vergonha porque a posição não é merecida!

Yin em posição yang, sem correspondência e com vizinhança legítima com a ativa 4^a, esta linha não tem energias para enfrentar suas circunstâncias. Se ela tentar substituir suas deficiências criando uma dependência com a 4^a (a quem idolatra "arregalando os olhos"), acabará se envergonhando pela adulação abjeta que adotará. Mas, infelizmente, se encontra numa situação na qual não pode prescindir de ajuda e, "sem exceder-se, se previne, porque sendo indulgente possivelmente será atacada", como diz H623. Sua fraqueza faz com que, caso demore em tomar providências para resolver seus problemas, também acabará envergonhada.

H164 => H024 A CONFORMIDADE



a) 由 豫 , 大 有 得 。 勿 疑 朋 盍 簪 。

Excesso apropriado pode se manifestar com grandeza. Não duvide, isole-se das críticas [ainda que sejam] dos amigos. ¹⁵

¹⁴ 盱 xū 109-03: "Abrir os olhos e olhar, levantar os olhos. Atender, desejar". Mawangdui traz aqui 杼 yú 075-03: Couvreur: "Banheira, grande vaso". // 遲 chí: "Atrasar; ir devagar, chegar tarde; esperar".

¹⁵ 由 yóu: "De; vir de, razão, causa, fonte". Mawangdui traz 允 yún: "Genuíno, real, adequado, apropriado; permitir, concordar." // 得 de: "Conseguir; poder, capaz de". // 疑 yí: "Duvidar, perplexo, suspeito". // 朋 péng: "Amigos". Mawangdui traz outra grafia: 備 péng, Couvreur 009-11, pág.55: "Amigos". // 盍 hé: "Reunir, juntar; por que não?". Mawangdui traz 甲 jiā: "Carapaça de tartaruga; unhas; armadura". // 簪 zān Couvreur, pág.686: "Grampo para cabelo; rápido (e para justificar cita H164)". Mawangdui traz 讒 chán: "Criticar, caluniar, fofocar; danificar; fala irresponsável". // Esta frase tem múltiplas versões conflitantes: Couvreur, pág.686 (zān) "os amigos se apressam a se reunir";

b) 由 豫 ， 大 有 得 ； 志 大 行 也 。

Excesso apropriado pode se manifestar com grandeza porque suas intenções produzem grandes ações!

Yang em posição yin, sem correspondência e com vizinhança com a dependente 3ª e a invejosa 5ª, esta linha é a regente do hexagrama e tem um excesso de energia que, na sua condição de ministro, lhe permite executar grandes tarefas, atraindo a todo o mundo ao seu redor. Mas esta linha não está isenta de sérios problemas que limitam sua ação: um ministro que se destaca por sobre toda a corte, soberano incluído, só pode atrair a inveja daqueles que o rodeiam, dando origem assim a calúnias. Por isso ela deve ser muito cautelosa, aceitando as coisas como se lhe apresentam (H02) e "se fechar como uma mala" como diz H024, isolando-se de seu entorno e, principalmente, cuidando do seu relacionamento com o invejoso soberano, mas sem por isso abandonar sua capacidade executiva.

H165 => H455 AGRUPANDO PELO EXEMPLO



a) 貞 疾 ， 恆 不 死 。

Insistentemente invejoso, persiste em não sumir. ¹⁶

b) 六 五 貞 疾 ， 乘 剛 也 。

恆 不 死 ， 中 未 亡 也 。

A inveja insistente do seis na quinta vem de estar montada na firme! ¹⁷
Persiste em não sumir porque é central e ainda não foi destruída!

Yin em posição yang central, com vizinhança ilegítima com a ativa 4ª e sem correspondência, este imperador deve lutar contra sua própria fraqueza e contra a força do seu ministro, que o leva a estar permanentemente invejoso do sucesso dele. Isso representa um excesso na direção negativa. Sua chance de sobrevivência está na sua condição de central, o que lhe

XúZihóng, pág.95, citando a Gao Heng, diz algo parecido a "os amigos emitem muitas palavras caluniosas", baseado em dois empréstimos: 盍 hé ⇒ 嗑 hé 'som de vozes' (030-10, Mathews 2120, literalmente 'reunião de bocas') e 讒 zān ⇒ 譖 zèn 'calúnia, difamação' (149-12, literalmente 'palavras rápidas'), a leitura de zān como 'calúnia' está também recomendada por Shaughnessy, p.301, com base no texto de Mawangdui;

Lynn, pág.238, diz: "a formação (hé) de uma associação amistosa acontece rapidamente (zān)";

Blöfeld, pág.129, propõe: "por que seria prejudicial a amizade deste funcionário?";

Legge, pág.112, acompanhado por Wilhelm, diz: "os amigos vão se agrupar ao redor dele";

Cheng Yi e Zhu Xi (Lynn, pág.241, nota 10) interpretam "por que não aconteceria uma associação amistosa?".

Minha versão, baseada fundamentalmente no texto de Mawangdui, está suportada pelo fato de a 4ª linha ser yang em posição yin (portanto energética demais) e representar um ministro que se destaca em demasia por sobre toda a corte, soberano incluído. Um sujeito com essas características só pode atrair a inveja daqueles que o rodeiam e gerar calúnias, já que não parece provável que possua muitos amigos verdadeiros, mas, pelo apropriado à sua posição, não pode deixar de assumir suas responsabilidades.

¹⁶ 疾 jí: "Ferir; dor; doença; preocupação; ódio; inveja; urgência". // 恆 héng: "Permanecer; continuamente, sempre; perseverar". // 死 sǐ: "Morrer, apagar, extinguir".

¹⁷ 乘 chéng: "Transportar, montar". // 亡 wáng: "Matar, destruir; inexistir".

permite encontrar uma saída: se prender ao seu "status" de imperador, como diz H455, e se manter como um soberano de 'faz de conta', que congrega todos seus súditos ao redor (H45).

H166 => H356 PROGREDINDO PAULATINAMENTE



a) ^{míng yù}冥豫，^{chéng yǒu yú}成有渝，^{wú jì}無咎。

Previne excessos ignorantes aperfeiçoando-se e dando o exemplo, nenhum erro.

18

b) ^{míng yù zài shàng}冥豫在上，^{hé kě cháng yě}何可長也。

Prevenindo excessos ignorantes no topo, como poderia durar?

Yin em posição yin, mas sem correspondência nem vizinhança, esta linha corre o risco de perder seus referenciais e, agindo de forma ignorante, "avançar dando chifradas" (H356), excedendo-se nas suas atitudes. Sua posição correta no lugar do sábio lhe oferece, porém, a possibilidade de reconsiderar suas posturas e modificar suas condutas para melhorá-las, aceitando que deve dar tempo ao tempo (H35).

¹⁸ 冥 *míng*: "Ignorância, escuridão". // 成 *chéng*: "Completar, aperfeiçoar, conseguir". // 有 *yǒu*: "Existir, ter". Mawangdui traz 或 *huò*: "Um ou outro, também, ou; alguém, alguma coisa; possivelmente, em alguns casos; duvidoso, incerto". // 渝 *yú*: "Mudar, transformar". Mawangdui traz 諭 *yù*: "Dizer, contar, revelar, iluminar, esclarecer, explicar, dar o exemplo".